

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión
Académica: 14/07/2022**Traducción y Contraste de las
Lenguas Rusa y Española
(MB4/56/1/9)****Máster**

Máster Universitario en Lenguas y Culturas Modernas

MÓDULO

Módulo B: Teorías y Métodos de Análisis Lingüístico, Teórico y Aplicado

RAMA

Artes y Humanidades

**CENTRO RESPONSABLE
DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre	Segundo	Créditos	3	Tipo	Optativa	Tipo de enseñanza	Presencial
-----------------	---------	-----------------	---	-------------	----------	--------------------------	------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Para cursar esta asignatura se recomienda poseer al menos un nivel B1 en lengua rusa.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

En esta materia se prestara especial atención a la lingüística contrastiva como operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diferentes lenguas. Los objetivos y tareas de comparación lingüística han ido ampliándose a lo largo de la historia y de esta forma, junto a la clasificación tipológica de las lenguas, se ha encargado también de realizar investigaciones sobre universales lingüísticos, siendo su principal tarea el establecimiento de los rasgos estructurales comunes de las lenguas del mundo sobre la base de una inventarización sucesiva.

La comparación constituye, pues, uno de los métodos fundamentales de estudio de la lengua. Por ello, en esta materia se estudiarán las tareas de la lingüística contrastiva, la lingüística tipológica y los universales lingüísticos, haciendo también hincapié en aquellos aspectos culturales que se transmiten a través del texto lingüístico o literario

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.
- CG02 - Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.
- CG03 - Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.
- CG04 - Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.
- CG05 - Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.
- CE05 - Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.
- CE06 - Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.
- CE07 - Habilidad para realizar aportaciones creativas y originales en el estudio de los textos literarios, culturales y lingüísticos.
- CE08 - Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Tener la capacidad para trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas



del mismo o distinto ámbito profesional.

- CT02 - Ser capaces de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar en su trayectoria académica y/o profesional.
- CT03 - Ser capaz de desarrollar estrategias de aprendizaje para estar al corriente de los avances en el campo de estudio de forma autónoma.
- CT05 - Desarrollar habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis, pensamiento crítico e integración de conocimientos) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador.
- CT06 - Capacidad para relacionar los contenidos de las asignaturas con otros afines desde un punto de vista sincrónico y/o diacrónico.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumno comprenderá:

- las particularidades de la lengua rusa en comparación con la española en los ámbitos gramatical, léxico y pragmático;
- las dificultades que implica la traducción del ruso al español;
- las particularidades de la enseñanza de la lengua rusa a hispanohablantes.

El alumno será capaz de:

- entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción y del análisis comparado de lenguas;
- manejar los métodos de comparación Lingüística dentro de los niveles gramatical, léxico y pragmático, y su aplicación a Didáctica de las lenguas rusa y española y a la Traducción del ruso al español;
- comprender la importancia del estudio contrastivo de la cultura y su aplicación a la Traducción y de la Enseñanza de lenguas;

comprender, analizar y sintetizar textos sobre lingüística comparada en ruso y en español.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Contraste gramatical
 - El aspecto
 - La categoría determinación/indeterminación
 - La oración compuesta
2. Contraste léxico
 - La valoración total y parcial
 - Análisis del léxico valorativo emocional
 - La formación de palabras
3. Contraste pragmático
 - Mecanismos pragmáticos característicos de la lengua rusa



4. Fraseología contrastiva de las lenguas rusa y española.
5. Teorías y métodos para la enseñanza/aprendizaje de la lengua rusa
6. Traducción del ruso al español
 - Revisión, análisis y crítica textual de traducciones
7. Conceptos clave de la visión del mundo rusa
8. Análisis del discurso político ruso

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Arutjunova N.D (1988). Типы языковых значений. Москва: Наука

Arutjunova N.D (1988). Язык и мир человека. Москва: Наука

Bulygina T.B., Shmelev A.D. (1997). Языковая концептуализация мира. Москва: Языки славянской культуры

Díaz Ferrero, Ana María, Enrique F. Quero Gervilla (2018) “Анализ паремий, выражающих негативную оценку женщины в русском и португальском языках” // Analysis of proverbs expressing a negative view of woman in the Russian and Portuguese languages. En Tomsk State University Journal of Philology nº54 . Pp: 42-58 ISSN: 1998-6645 (print), ISSN electrónico: 2310-5046 (online).; URL <http://journals.tsu.ru//philology/>

Esakova M., Litvinova G., Quero Gervilla E., Quero Gervilla A., Xaratsidis E. (2015). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada..

Gómez Capuz, Juan. “La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial: una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso” [en línea]. Revista electrónica de estudios filológicos. 2001, número 2. <https://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/Doblaje1.htm>

Hurtado, A (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Irisxanova, O.K. (2014). Игры фокуса в языке. Москва: Языки славянской культуры.

Esakova M., Litvinova G., Quero Gervilla E., Quero Gervilla A., Xaratsidis E. (2015). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada. En prensa.

Janda, Laura (2016) “Verbal Prefixation in Russian: A Rebuttal”. En Mundo Eslovo. ISSN: 1579-8372

Latysheva, Alla; Quero Gervilla, Enrique F.; Guzmán Tirado Rafael; Quero Gervilla, Ángeles; Yushkina Reguina; Tiurina, Galina. Manual de lengua rusa. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada. ISBN: 84-338-2914-9



Nord, Christiane (2011). El Funcionalismo en la enseñanza de traducción. En: Mutatis Mutandis [en línea]. Vol. 2, No.2, 2009. Disponible en <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/archive>.

Moiseenko Liliya V. , Mikheeva Nataliya F., Quero Gervilla Enrique F. (2019). “Comparison of Actional Systems and Translation of Russian Deverbatives into the Spanish Language” En Functional aspects of intercultural communication. Translation and interpreting issues. Vol 6. ISSN 2686-8199. Pp. 615-623.

Liliya V. Moiseenko, Nataliya F. Mikheeva, Enrique F. Quero Gervilla (2021). The precedent context of Russian mass media discourse. En Russian Language Studies. Vol.19. T. 4: 453-465. ISSN: 2618-8163 (Print); ISSN 2618-8171 (Online)

Quero Gervilla, Ángeles y Quero Gervilla, Enrique F. (2008). “Анализ дериватов, выражающих значение небольшого количества действия в русском языке и их перевод на испанский. En Лингвистика и межкультурная коммуникация n°3. pp. 145-164. ISSN: 0201-7385

Quero Gervilla, Enrique (1994). “Сопоставительное изучение неопределенных местоимений-прилагательных в русском и испанском языках”. En Русский язык в научном освещении. pp. 130-143. ISSN: 1681-1062

Quero Gervilla, Enrique (1999). “Análisis de la derivación por prefijación en ruso a través del campo semántico y su traducción al castellano”. En Sendeban n° 10/11 (1999/2000). pp. 223-234. ISSN: 1130-5509

Quero Gervilla, Enrique (1999). “Referencia y determinación” En Interlingüística. pp. 43-48. ISSN: 1134-8941.

Quero Gervilla, Enrique (2002). “El aprendizaje de la indeterminación a través de la gramática funcional contrastiva” En Sendeban.n° 13. pp. 70-81. ISSN: 1130-5509

Quero Gervilla, Enrique (2004): Категория определенности/неопределенности в языке и языковая картина мира. En Język rosyjski w konfrontacji z językami Europy w aspekcie lingwokulturoznawczm: 31-42. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Quero Gervilla, Enrique F. (2003). “Словообразовательные особенности глаголов физического преобразования в современном русском языке”. En Логический анализ языка. Хаос и Космос. Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрик: Moscú. Pp.: 356-365 (2003)

Quero Gervilla, Enrique F. (2011). “Translation from Russian into Spanish of the Modal Indetermination in Dostoevsky’s Novel The Brothers Karamazov”. En Journal of Siberian Federal University. pp. 1410-1420. ISSN: 1375-1384

URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Quero Gervilla, Enrique F. (2015) “Translation of Noun Phrases with a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish” En Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) n°2 (T. 8) pp. 329-348. ISSN electrónico; ISSN versión impresa: 2313-6014. 1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Quero Gervilla, Enrique F., Guzmán Tirado, Rafael (2007). “Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones condicionales en ruso y en español”.En Analecta Malacitana n° XXX, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 7-33. ISSN:



1697-4239

Quero Gervilla, Enrique F. y Guzmán Tirado, Rafael (2007) “Сопоставительный анализ генеративных сложноподчиненных предложений, выражающих причинные отношения русском и испанском языках”: Editorial NAUKA. Moscú. pp. 344-367 ISBN: 978-5-02-036233-8

Quero Gervilla, Enrique F., Guzmán Tirado, Rafael (2007). “Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones condicionales en ruso y en español”. En *Analecta Malacitana* n° XXX, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 7-33. ISSN: 1697-4239

Quero Gervilla, Enrique F. y Soriano García Inmaculada (2020). Communicative and textual competence as a formative element in the subject of Translation in Science and Technology (Russian – Spanish). En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* n°13 (3) 352-362pp. ISSN electrónico: 2313-6014; ISSN versión impresa: 1997-1370

Tatjana Tarasenko, Enrique F. Quero Gervilla (2021) “Объекты винопития в повести С. Довлатова «Зона» как национальные реалии и их перевод на испанский язык” // Wine-Drinking Objects in Sergei Dovlatov’s The Zone as National Realities and Their Translation into Spanish. En *Tomsk State University Journal of Philology* n°73 114-137pp. ISSN: 1998-6645 (print), ISSN electrónico: 2310-5046 (online); URL <http://journals.tsu.ru//philology/> DOI: 10.17223/19986645/73/7

Shmelev A. D. (1996). Референциальные механизмы русского языка. Tampere: Slavica Tampere. IV.

Shmelev A.D. (1992). “Определенность/неопределенность в аспекте теории референции // Семантика и выражение определенности/неопределенности”. En *Теория функциональной грамматики: Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность/ неопределенность*. Санкт Петербург: Наука.

Shmelev A.D.(2002). Русская языковая модель мира. Москва: Языки славянской культуры.

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2016) “Повседневная культура и ее элементов художественном и переводном тексте” En *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. n°3 pp. 14-26. ISSN electrónico: ISSN: 0201-7385

Tarasenko Tatjana, Quero Gervilla Enrique F. (2021) “Объекты винопития в повести С. Довлатова «Зона» как национальные реалии и их перевод на испанский язык” // Wine-Drinking Objects in Sergei Dovlatov’s The Zone as National Realities and Their Translation into Spanish. En *Tomsk State University Journal of Philology* n°73 114-137pp. ISSN: 1998-6645 (print), ISSN electrónico: 2310-5046 (online); URL <http://journals.tsu.ru//philology/> DOI: 10.17223/19986645/73/7

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2016) “Semantic Situation and its Representation in the Texts of Different Genres” En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* n°3 (Т. 9) pp. 2848-2860. ISSN electrónico: 2313-6014.; ISSN versión impresa: 1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Votyakova, Irina y Quero Gervilla, Enrique F. (2007). *Manual de formación de palabras en ruso (nivel intermedio)*. Madrid: Editorial Narcea Ediciones S.A. ISBN: 978-84-277-1569-1



Votyakova, Irina y Quero Gervilla, Enrique F. (2011). “Сопоставительный анализ прилагательных полезный и вредный при выражении утилитарной оценки в русском языке и их перевод на испанский язык”. En Vestnik MGU Serja 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация nº3. pp. 114-129. ISSN: 2074-1588

Wierzbicka Anna (1992), Semantics, culture and cognition: universal human concepts in culture-specific configurations, N.Y: Oxford University Press.

Wierzbicka Anna (2001). Понимание культур через посредство ключевых слов. Москва: Языки славянской культуры.

Wierzbicka Anna (2011). Семантические универсалии о базисные концепты. Москва: Языки славянской культуры.

Zainuldinov, Andrei y Quero Gervilla, Enrique F. (2009). “Análisis comparado del léxico valorativo emocional en ruso y en español”. En Analecta Malacitana nº XXXII, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 153-168. ISSN: 1697-4239

Zajnuldonov, Andrei y Quero Gervilla, Enrique F. (2016). “Опыт создания прагмалингвистического словаря эмоционально-оценочной лексики” // Traducción: Principios para la elaboración de un diccionario de léxico valorativo emocional. En Логический анализ языка. «Человек в интерьере». Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрик: Moscú. ISBN: 978-5-94457-289-9. Pp: 133-148

Zaliznjak Anna (2013). Русская семантика в типологической перспективе. Москва: Языки славянской культуры.

Zaliznjak Anna y Irina Mikaelian (2014): “Русская глагольная префиксация и проблема видовой парности” En Mundo Eslovo nº13. pp. 19-33. ISSN: 1579-8372

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD05 Realización de trabajos en grupo
- MD06 Realización de trabajos individuales o en grupo

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Pruebas, ejercicios y problemas, resueltos en clase o individualmente a lo largo del curso:



- 20%
- Pruebas escritas: 50%
 - Trabajo individual: 30%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Prueba escrita: 60%
- Trabajo individual: 40%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Prueba escrita: 60%
- Trabajo individual 40%

